

中国海洋大学
专业学位授权点建设年度报告
(2023 年)

授权类别代码 _____ 0551 _____

授权类别名称 _____ 翻译 _____

授权级别 博士 硕士 _____

一、学位授权点建设总体情况

（一）主要研究方向及研究内容

中国海洋大学翻译硕士专业学位（MTI）按语种设立六个研究方向——英语笔译、英语口语译、日语笔译、日语口译、朝鲜语笔译、德语笔译，详见下表：

序号	研究方向	设立时间
1	英语笔译	2009年
2	英语口语译	2009年
3	日语笔译	2015年
4	日语口译	2015年
5	朝鲜语笔译	2015年
6	德语笔译	2021年

本学位点包括六个研究领域：涉海翻译、文学翻译、应用翻译、会议口译、学术翻译、典籍翻译。通过汉语与英语、日语、朝鲜语、德语的对比与翻译，探究语言之间的转换规律与方法，培养高层次应用型翻译及语言服务人才。

（二）培养目标

本专业学位依托外国语言文学一级学科博士点，充分发挥中国海洋大学海洋学科综合优势和办学特色，跨英日韩德四个语种设立六个方向（英语笔译、英语口语译、日语笔译、日语口译、朝鲜语笔译、德语笔译），对接国家“海洋强国”战略、山东省海洋强省战略和青岛建设全球海洋中心城市方略，满足“讲好中国故事”的现实需求，培养具有家国情怀、全球视野，精通中西文化，具备双语能力的高层次应用型翻译人才。

（三）学位标准

依据翻译专业学位特点和国家相关文件，结合本专业学位的办学定位，制定了严格的学位授予质量标准和文件，如《中国海洋大

学研究生学位论文写作规范》《中国海洋大学研究生学位论文评审工作细则（修订）》，在选题要求、形式与规范、论文外审等方面做出明确要求，并严格执行，保证培养质量。

1.选题要求

选题需突出实践性，要求学生从真实的口笔译实践或语言服务实践中寻找课题。选题须与培养方向相吻合，可从涉海题材、会议口译、应用文本、文学、学术、典籍或其他相关领域选择其一，也可以选择应用翻译市场分析、翻译项目管理、翻译与国家海洋战略的关系、翻译技术应用等方面的调查或研究。

2.形式与规范

翻译硕士专业学位论文可采取以下五种形式：翻译实践报告、翻译实习报告、翻译实验报告、翻译调研报告、翻译研究论文。

（1）翻译实践报告

笔译专业学生在导师的指导下，完成难度适当、独立完整的单个（或整部作品的节选）或同一主题和风格的多个汉语或外语文本的翻译实践。翻译文本的选择要求必须为首译，译出或译入语言不少于2万汉字，并就翻译过程中遇到的问题写出不少于0.8万个外语单词的分析报告。口译研究生就特定话题进行模拟口译或对自己承担的口译任务进行描述与分析，其中包括不少于2万个汉字或外语单词的口译录音转写，并就翻译过程中遇到的问题写出不少于0.8万个外语单词的分析报告。

（2）翻译实习报告

学生在导师的指导下，完成在语言服务业的项目经理、项目译员、项目审校等相关岗位实习后，就实习过程写出不少于1.5万个外语单词的实习报告。报告可以是项目经理实习报告、项目翻译实习

报告、项目审校实习报告等。

（3）翻译实验报告

在导师的指导下就某个或者某类翻译问题开展实验，分析实验结果，写出实验报告。字数不少于 1.5 万个外语单词。实验报告内容主要包括但不限于实验选题的缘由、实验所依据的理论、实验的研究目标、简要的实验过程、详尽的相关文献和研究方法等；准确的实验数据和结果；对实验数据和结果的分析，合理的结论等；必要的参考文献等。

（4）翻译调研报告

学生在导师的指导下对翻译政策、翻译产业和翻译现象等与翻译相关的问题展开调研与分析，内容包括任务描述、任务过程、调研结果分析以及调研的结论与建议等。不少于 1.5 万个外语单词。

（5）翻译研究论文

学生在导师的指导下就翻译的某个（类）问题进行研究，写出不少于 1.5 万个外语单词的研究论文，须符合《中国海洋大学研究生学位论文写作规范》的统一要求及学院专业硕士学位论文的各项要求。

3. 论文外审

提交论文须通过双盲评审，盲评程序执行学校统一要求。具体流程请参照《中国海洋大学研究生学位论文评审工作细则（修订）》。

（四）特色和优势

本专业学位的特色与优势在于一流的学科依托、高端的实践平台、优质的生源质量、丰富的校外资源。作为国家“双一流”建设高校，我校外国语言文学学科与海洋科学学科均拥有一级学科博士点，在历年学科评估中，位于同类学科前列。同时教育部备案的国

别区域研究基地“韩国研究中心”、中国外文局研究基地“沙博理研究中心”落户我校，并与崂山实验室等七家企事业单位建立了长期的联合培养基地，常年聘任兼职导师 30 人，构建了开放的课程体系和双主体的育人机制，实现了教学与实践、专业与行业、质量提升与 CATTI 职业资格考试的整体设计与有效衔接，形成了鲜明的涉海翻译、文学翻译等优势。生源优良，近五年的报录比例达 13:1，其中国内一流大学生源 35% 以上。分述如下：

1. 专业建设借力学科优势

专业依托的外国语言文学学科与密切相关的海洋科学学科综合实力突出、学科优势显著，较高的学科水平保证了专业培养的质量与水准。本专业学位拥有教授 21 人，博士生导师 10 人，其中全国翻译硕士专业学位教育指导委员 1 人，山东省教书育人楷模 1 人。

2. 人才培养依托高级别平台

国家高端智库“韩国研究中心”，中国外文局研究基地“沙博理研究中心”，山东省教育厅“文学翻译创新团队”均设在我院，为翻译专业建设、学生实习和实训提供了良好平台。

3. 涉海特色见成效

已出版全国涉海高校规划系列教材 4 部，涉海英语翻译系列教材 3 部，获国家教学成果二等奖、山东省教学成果一等奖、山东省研究生教育优秀教学成果奖等。在研国家社科基金项目 17 项，其中重点 2 项，中华学术外译 7 项，全国翻译教指委年度项目 1 项，多个项目已转化为课程，有效地将高水平的研究成果转化为培养学生的资源。

二、学位授权点年度建设情况

（一）基本条件建设

1.师资队伍建设

师德师风建设与导师责任制落实总体情况 遵循师德建设基本规律，创建“三德铸魂”师德阵地，建设“明大德、守公德、严私德”的教师队伍，面向全体教师推行“三德”思想工程。注重课程思政建设与课程创新，构建跨学科、多语种硕博贯通课程体系，国际化导师育人体系等。注重业务精进，实行“青年教师成长计划”，制定目标、学习计划，在教师队伍中实现知识体系化、价值化、素养化、能力化的“四化”内在驱动精神。注重治学求实，促进教师优良的师德师风养成；建立党政班子听课制度、教学督导制度和教学质量反馈制度，确保学院教师在教学科研中坚持求真务实的工作作风。

师资队伍规模、结构，专任教师及行业教师情况 成立导师组，发挥团队培养作用。导师组由具有博导、硕导资格的正、副教授为主，同时吸收外事与企事业部门具有高级专业技术职务的翻译人员。实行双导师制，即学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导。本专业拥有校内师资 69 人，其中教授 21 人，副教授 22 人，讲师 28 人，具有博士学位的 51 人。目前已经与 7 家单位合作建立了外语实践基地或翻译实践基地，聘用校外导师 30 人，其中党政机关 10 人，企业单位 42 人，其他单位 15 人。67 人中正高级职称 9 人，副高级 15 人，中级职称 37 人，初级职称 6 人。

2.科学研究

一年来，本专业学位点在科学研究方面成果颇丰，在重要奖项、科研论文与专著、高级别课题立项方面取得了系列成果。其中“基于价值引领的外语学科‘五协同’育人模式创新与实践”荣获国家教学成果二等奖和山东省教学成果一等奖，两位教师获山东省优秀硕士学位论文指导教师。

专著出版与代表性论文发表情况 2023 年专业教师和学生共发表核心期刊学术论文 57 篇，其中 SSCI、AHCI 期刊论文 20 篇。

现将 SSCI、AHCI 期刊论文、AB 类论文列举如下：

序号	名称	出版社/发表期刊
1	基于价值引领的外语学科“五协同”育人模式创新与实践	国家教学成果二等奖
2	申纬《七言律诗志毅集》之成书与选诗旨趣：以与翁方纲《七言律诗钞》的比较为中心	韩国学研究
3	Improving EFL students' stance-taking in academic writing with SFL-based instruction: A qualitative inquiry	Language Teaching Research (SSCI)
4	情绪体验与互动模式对合作学习情感投入的作用机理	现代外语
5	针对中国韩语学习者的副词格助词‘-에/에서’的教学方法研究	(韩国) 韩国语二语习得研究 KCI 2/97 前 10%
6	A latent profile analysis of Chinese high school students' control and value appraisals	System(SSCI 一区)
7	Review of The Oxford Handbook of Language Prosody	Phonetica A&HCI 一区
8	Review of The Handbook of Speech Perception	Phonetica A&HCI 一区
9	梁启超“翻译强国”思想的体系性探究	中国翻译
10	Once known, twice hedonic: Enjoying Shakespeare's sonnets through rereading—A deep learning perspective	Psychology of Aesthetics Creativity and the Arts (SSCI 一区)
11	Effects of Prior Knowledge and Peer Assessment on the Quality of English as a Foreign Language Poetry Writing	Empirical Studies of the Arts (A&HCI 一区)
12	诊疗方案给出方式、诊疗内容与序列位置之互动关系的会话分析研究	《外国语》
13	急救电话中的互动规范性与偶然性	《现代外语》
14	国家翻译学的建构理据	《外国语》
15	国内革命叙事和朝鲜族的国民认同性	大东文化研究 120 辑
16	1980 年代中国朝鲜族的抗日叙事和国民资格确认	统一人文学第 92 辑
17	韩国语特殊助词“UN/NUN”的规约含义研究	国际韩国语教育学会 KCI
18	金正恩的贺电外交研究	现代北韩研究
19	中国抗美援朝题材电视剧中“解放战士”形象再现的社会语境	统一人文学
20	语料库法在心理语言学中的应用与发展	《现代外语》

2023 年获批高级别课题 9 项，其中国家社科基金项目 4 项，教育部人文社科项目 1 项，教育部人文社科一般项目 4 项，山东省项目 4 项。具体如下：

序号	项目名称	项目来源
1	绿色中国形象的话语建构及海外传播优化研究	国家社科规划

2	伊丽莎白·鲍恩创伤小说中的地方意象研究	国家社科基金青年项目
3	门诊医患冲突与和谐医患沟通的多模态会话分析研究	国家社科规划
4	国家社科基金中华学术外译项目《魏晋玄学史》英译	国家社科学术外译
5	二语写作群体认知机理与模型建构研究	教育部人文社科项目
6	乔伊斯小说的物书写研究	山东省社科规划
7	医患沟通与医学人文研究	山东省社科规划
8	超语视域下学术英语写作反馈中介机制研究	山东省社科规划
9	文学创伤理论的空间转向研究	山东省社科规划

3.教学科研支撑

支撑研究生案例教学、实践教学的硬件设施 学院拥有优越的教学设施，设有专门资料室、口笔译实验室，供学生研讨、录屏、录像、视频会议等。新建语言实验室交付使用，同时还建有本地化与计算机翻译的专门实验室，设有神经语言学实验室，用于探究口笔译过程中的大脑神经机制，建有先进的同传实验室用于口译相关教学和实训，另有计算机网络实验室 4 间，用于学生培养和口笔译实践。

联合培养基地建设情况 本专业学位点充分发挥科研与专业实践方面的优势，形成了“行业需求导向+学科平台支撑+企事业单位联合”的专业实践培养模式。搭建了青岛市外办、崂山国家实验室等 13 个翻译硕士联合培养基地，分布于青岛、北京和上海等地，充分满足学生不同的实习需求。

4.奖助体系

本专业学位点建立了完善的研究生奖助制度体系。根据《外国语学院研究生学习奖学金评审细则》，凡纳入全国研究生招生计划、具有中华人民共和国国籍的全日制研究生，凡是思想品德合格、不违反研究生日常管理规定者均可申请学习奖学金。研究生学习奖学

金奖励标准为 8000 元/生，奖励人数为该年级硕士研究生人数的 40%。

根据《外国语学院研究生国家奖学金评定实施细则》，全日制脱产学习的研究生可申请国家奖学金。研究生国家奖学金每年评审一次，奖励标准为每生每年 2 万元。

（二）人才培养

1. 招生选拔

一流的海洋学科与高端的涉海平台吸引了大批优质生源。五年来的报录比例为 13:1, 其中国内一流大学生源占 20%, 推免生占 20%。本年度 MTI 专业录取 95 人，其中推免生 23 人，占 24%，英语口语笔译 46 人，日语口笔译 20 人，朝鲜语笔译 24 人，德语笔译 5 人。共授予硕士学位 87 人。

依据学分特点建立研究生招生选拔机制，分别制定了翻译硕士英语、日语、德语、朝鲜语四个语种的招生简章和招生考试大纲。要求考生具备进行 MTI 学习所要求的外语水平，掌握 MTI 考生应具备的外语词汇量、语法知识以及翻译与写作等方面技能。招生考试分初试和复试，考生经过系列严格选拔后方能录取。

2. 思政教育

立足翻译课程建设和专业人才培养实际情况，深入开展翻译课程思政教学，全面提升教师教学研究能力和课程建设能力。加强课程思政案例库建设，将育人工作贯穿到教育教学各个环节，深入挖掘课程中蕴含的思政教育元素，做到“课程门门有思政，教师人人讲育人”，学院课程思政中心围绕“三进教育”与对外话语传播和外语人才培养举办研讨和交流活动多次。鼓励高水平教师指导学生参与国家级和省部级翻译研究项目；将慕课、微课、翻转课堂等新

型课程和教学模式进一步引入翻译课堂教学，开设《翻译技术》《计算机辅助翻译》等课程，切实提高教师的信息化教学能力和学生运用翻译技术的能力。

3.课程教学

做好翻译专业资格考试的动员工作，持续提高学生的翻译水平和实践能力。本年度获取 CATTI 二级口笔译资格证书共 9 人，三级口笔译资格证书 2 人，获教学资格证书 7 人。

(1) 开设的核心课程及主讲教师情况

本学位点以实际应用为导向，以职业需求为目标，以口笔译能力提升为核心，构建了由公共课（6 学分）、基础课（8 学分）、专业课（14 学分）、跨学科课（6 学分）、实践环节（7 学分）与毕业论文写作要求有机结合的人才培养体系。开设的核心课程包括“翻译概论”“笔译理论与技巧”“口译理论与技巧”“中国语言文化”，四门课程的任课教师由理论水平高、实践能力强的博士生导师构成。

(2) 教材建设、案例库建设情况

本专业学位教学团队已经开发了相关教材多部，在此基础上，根据时代特点和学生的现实需求，正在积极开发新时代翻译硕士专业学位系列教材。团队已经研发出 22 个教学案例库。案例库建设强调问题意识与实践导向，与课程教学严丝合缝，所有案例均生发于翻译实践与教学，经反复验证，精心凝练而成，已编制支撑“笔译理论与技巧”“口译理论与技巧”“文学翻译”“汉日语对比分析”等课程的教学案例库。“笔译理论与技巧”教学案例由中国外文局委托课题转化而成，“汉日语对比分析”“同声传译”“口译理论与技巧”“文学翻译”案例库分别入选山东省专业学位研究生教学案例库、山东省国外语言学学会优秀教学案例库、中国海洋大学专

业学位研究生教学案例库。为保证翻译案例的应用质量，学院定期邀请校外导师与校内督导共同参与案例教学点评，评选出优秀教学案例与案例库。所建案例库广泛运用于专业课堂教学、翻译行业从业人员的技能培训以及口笔译学生的翻译竞赛与培训，取得了良好的教学效果与社会效益。

4. 导师指导

建章立制，多措并举，构建了高水平口笔译专业导师队伍建设机制。细化聘任标准，加强培训力度，按照本专业建设规划制订翻译硕士导师遴选条件和培训办法，要求导师政治素质和业务素质并重，学术研究能力和翻译实践能力兼顾，师德师风考查和教书育人业绩综合考评。从六个培养方向聘任了经验丰富、成果扎实、责任心强的校内外导师队伍。

关心青年教师，实行传帮带，导师梯队结构合理。制订青年教师成长计划，资助青年教师参加翻译硕士培训班，推行教授传帮带，组建了教授博士生导师领衔，中青年博士为主体，发展潜力大的导师团队。制订青年教师成长计划，资助青年教师参加国内前沿研讨会、学习研讨班和全国翻译硕士教学指导委员会年会；派一线教师参加翻译资格口译笔译考级的试卷评阅，及时分享考试和学习经验。

5. 实践教学

本专业学位强调实践教学和产教融合，将“专业实践”设置为必修环节，共 7 学分。建立了严谨、高效的专业实践管理体系，实践任务明确，实践指导有效，实现实习基地与学生培养的双赢和可持续性发展，成效突出。建立了多样化和常态化的实习平台，英语、日语、朝鲜语、德语四语种建立翻译实习基地 13 个，分布于青岛、北京和上海等，既充分考虑了实习领域和内容的差异化，又兼顾了

实习所在地的多样性，充分满足学生不同的实习需求。

6.学术交流

利用各种国际交流基金项目，开展翻译合作与交流。学院与美国北科罗拉多大学、加拿大渥太华大学、日本广岛大学、韩国高丽大学、德国波恩大学等 30 多所海内外高校建立并保持合作关系，长期聘任英美日韩等国外籍专家 21 人，举办线上线下讲座，参与暑期学校培训项目。定期召开国内国际学术会议及研究生论坛，为翻译专业学生提供学术交流机会。

本年度共派出境外交流生 12 人，其中翻译学博士生 2 名，分别赴英国女王大学、澳门大学进行联合培养一年。持续推进“国际课程周”活动，邀请多名国际知名专家讲授学术前沿课程。

7.论文质量与学风建设

近五年，六个培养方向五届毕业生共完成学位论文 327 篇，其中翻译实践报告 307 篇、翻译研究论文 20 篇，论文全部通过教育部学位中心学位论文质量监测服务平台进行盲评，得 A 比例达 74.32%。其中，2023 届毕业生完成学位论文 87 篇，外审得 A 率达 83%，8 篇论文为外国语学院硕士研究生优秀毕业论文。

论文写作体现出三大特色：首先，选题基于翻译实践问题，具有将强的应用性。学位论文均聚焦于翻译过程中的实际问题，选取紧跟时代前沿、具有时代特色、符合社会需求的课题，包括涉海翻译、文学翻译、社会文化翻译、政府工作报告翻译、网络翻译等，具有强烈的问题意识，关注海洋科技、法律、经济、医学、文化产业等领域的现实和热点问题，应用性突出。其次，问题解决成效显著，应用价值高。学位论文从选题开始全面把关，以解决实际问题为导向，为关系国计民生的重要行业提供了前沿科技、学术研究、

经济动态、人文社会、文化教育等领域的最新资讯和科研资料，有效解决了相关领域受语言限制资讯获取不及时及信息不对称的问题。译文被中国社科院采用，应用效果显著，具有较高行业应用价值。第三，写作严谨规范，论文质量过硬。注重创新，坚决避免照搬理论；强调写作规范，例证分析的逻辑性和严谨性，保证论文质量。

8.管理服务

为了保证翻译人才培养成效，学院成立翻译硕士专业学位教育指导委员会，下设 MTI 教育中心，院长担任中心主任，翻译学博导担任常务副主任，配备专职秘书 1 人，专职管理人员 2 人，保证本专业学位教育工作的高效运转。

设立翻译人才经费，大力支持高级别项目培育，高级别论文奖励，为翻译人才培养保驾护航。

9.就业发展

2023 届翻译专业毕业研究生就业率 99.02%，就业主要去向是机关（13.86%）、高等教育单位（7.92%）、中初教育单位（13.86%）、其他事业单位（1.98%）、国有企业（6.93%）、三资企业（6.93%）、其他企业单位（48.51%）等。毕业生从事与专业学位相关工作的占比较大，大部分毕业生流向机关、事业单位、企业单位，符合专业学位人才培养的应用性目标。从用人单位意见反馈来看，翻译专业毕业生能够运用专业知识与相关技能解决用人单位在实际工作尤其是翻译工作中的问题，表现优异。从毕业生发展质量调查情况来看，毕业生对当前从事的工作及用人单位满意度较高，对自身职业发展前景的期待值也较高，与此同时，他们对学院翻译专业的教育质量与水平也给予充分肯定另外。除了就业，多名毕业生前往国内外高

等院校继续在本专业深造。

三、学位授权点建设存在问题与持续改进计划

未来一年，本专业学位点将围绕翻译博士专业学位（DTI）点申报、学生职业资格考试、翻译能力提升等方面展开。

1.开展翻译博士专业学位申报，在申报的过程，总结教学经验，提炼教学成果，同时发现不足，以期改进。

2.适时召开会议，邀请专家讲解翻译职业资格考试相关内容，激发学生的学习积极性，提升翻译能力。加大校外导师的聘任与管理，邀请校外导师联合开课或开展系列讲座。

3.加强校企合作，切实做好学生的实习工作，规范实习内容和实习管理。

4.争取专业学位教育的专项投入，用于学生培养、教师激励。学院出台相关政策，用于奖励学生及指导教师全国性翻译竞赛获奖、译作/著发表等标志性翻译实践成果。适时成立翻译/演讲/写作竞赛指导团队，指导学生参与校外竞赛。

5.加强过程管理，监管学生的翻译实践，做好对学生的形成性评价。